

Ruslan Datkayev

Apt.2, 10 Jibek Joly Street, Aksukent, 160800, KAZAKHSTAN.

Phone: +7 (725-31) 21-783, Cellular: +7 (701) 755-2863, E-mail: r.datkayev@gmail.com

URL: <http://www.proz.com/profile/80099>, URL: <http://rbd.homelinux.com>

Engineering Degree, Russian and English proficiency, computer skills

WORK EXPERIENCE

○ Freelance Translator

April 2003 –present

- Translate CAD drawings and technical documentation for Studio Interpreti e Traduttori di Lisa Nitti, ITALY
- Translate ENEL S.p.A. CAD drawings of Nevinnomysskaya Combined Cycle Power Plant, RUSSIA project for Agostini & Associati Srl, ITALY
- Translate, proofread and edit Fluor Corp., and Technimont S.p.A. documentation of TANECO, and Sakhalin-Odoptu, RUSSIA projects for MasterWord Services Inc., UNITED STATES
- Translate Saipem S.p.A., Technimont S.p.A., and Enel S.p.A. documentation of TANECO, RUSSIA and other projects for TransEdit-Group, ITALY
- Translate GE Nuovo Pignone CAD drawings and documentation of Agip KCO for PGR IMPEX, ROMANIA
- Translate Fluor Corp. documentation of SIBUR-TomskNeftekhim project for Fluor Corp, UNITED STATES
- Translate Technimont Ltd. documentation of TANECO, AgipKCO and Sakhalin-II for PerevodRu, INDIA
- Translate Fluor Corp. documentation of SIBUR-TobolskNeftekhim for Prime Languages, UNITED STATES
- Translated Chemtex Group documentation of TANECO, RUSSIA for ALS Intl, UNITED STATES
- Translate Korea Heat Exchanger Ltd. CAD drawings and documentation of Agip KCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V., and Sakhalin-Odoptu projects for eChoice Global Services Ltd, SOUTH KOREA
- Take part in MI-C3 Digital Operations Management project at PetroKazakhstan Oil Products, KAZAKHSTAN
- Translate General Electric Gas Turbine manuals and various documentation for All Correct Ltd., RUSSIA
- Translate Compair UK corporate website, and various technical documentation for Cogen Ltd, BELGIUM
- Translate and edit HP Printer documentation for Wordbank Limited, UNITED KINGDOM
- Translate video game presentations and evaluate new brandnames for Migal Translations, SLOVAKIA
- Translated CAD drawings and documentation of AgipKCO, Karachaganak Petroleum Operating B.V., and Sakhalin-II projects for Integrated Languages Solutions Pvt. Ltd., INDIA
- Translated Buro Happold Ltd., UNITED STATES design documentation of Foster+Partners, UNITED KINGDOM projects on re-development of the New Holland Island, St.-Petersburg, RUSSIA and construction of the Gergieev Cultural Centre, Vladikavkaz, RUSSIA for TransData-International Ltd, UNITED KINGDOM
- Translated tender and business documentation of 500kV North-South Power Transmission project, KAZAKHSTAN for PerevodRu Pvt. Ltd., INDIA
- Managed English-Russian project of 150,000 words involving seven translators for PerevodRu Pvt. Ltd., INDIA
- Translated complete set of Boiler station equipment manuals for PetroKazakhstan Oil Products, KAZAKHSTAN
- Translated Instrument and Equipment manuals for Gemco International B.V., THE NETHERLANDS
- Translated CAD drawings of Vankor, RUSSIA project for Versatile Translation Services Inc., CANADA
- Proofread HVAC Equipment Specification of KPO B.V. project for Academy Translations, AUSTRALIA
- Translated CAD drawings and technical documentation for Kom Munay Ltd.(PM Lucas Ent.), KAZAKHSTAN
- Translated formal and business documents, and edit HP Printer software translation for Emerze, INDIA
- Translated Moody's, Fitch analyses, and other business documentation for 24hour-translation, KAZAKHSTAN
- Translated various business and technical documentation for Profi SchnellDienst GmbH, GERMANY
- Proofread WIPO PCT 2008 Yearly Review for Seprotec Traducción E Interpretación S.L., SPAIN
- Translated technical documentation and software manuals for Mr. Pavel Beziaev, RUSSIA
- Proofread ArcoTrac Pipe-Welding Tractor manual for Suhr-Connect Translations, GERMANY
- Translated CAD civil drawings, design, technical and business documents for Disaron LLP, RUSSIA
- Translated Microsoft Knowledge Base articles for Russian Localizers LLC, UNITED STATES
- Translated Industrial Equipment Test report for Équivalangue Traduction, FRANCE
- Translated Civil tender documents for construction company Dostyk LLP, KAZAKHSTAN
- Translated Einhell AG, GERMANY business and technical documentation for Turkestan LLP, KAZAKHSTAN
- Translated Oil Cracker Patent description and Public Library questionnaire for Mr. Yuri Geifman, CANADA
- Translated Jaguar Cars Ltd. business meeting document for Network Languages Ltd, UNITED KINGDOM
- Proofread Forex-related software description for Trusted Translations Inc., UNITED STATES
- Translated Offshore Equipment datasheets for Nationaal Vertaalcentrum Korrekt, THE NETHERLANDS
- Translated LG Washing machine manual for Z-Studio s.r.o., CZECH REPUBLIC
- Translated dictionary and glossary strings online for Convera, UNITED STATES

- **Sr. Coordinator, Regulatory Affairs Dept, Parsons&Fluor Daniel Intl LLC, Tengiz, KAZ** **May – August 2005**
 - Took full responsibility for assigned work within the Regulatory Affairs group consisting of 20 personnel
 - Coordinated with construction management and subcontractors to plan and ensure regulatory issues
- **Administrator, Construction Dept, JV Inkai (Cameco), Shymkent, KAZAKHSTAN** **Oct. 2004 -May 2005**
 - Provided office management duties, expedited construction and engineering contracts
 - Translated Construction and Contractual documentation, interpreted for Managers from Lyntek, Inc, USA
- **Interpreter/Translator, HSE Dept, JV Inkai (Cameco), Taikonur, KAZAKHSTAN** **Aug.– Oct. 2004**
 - Translated ASME Standards, HSE policies, and various working documentation
 - Interpreted for HSE Dept. Manager and Specialists during on-site meetings
- **Network Administrator, Sairam District Mayor’s Office, Aksukent, KAZAKHSTAN** **June 2002 - April 2003**
 - Supervised 6 personnel, oversaw and serviced the LAN of more than 50 computers
 - Translated telecommunication and electronic equipment manuals
- **Translator, JSC Mankentselmash Machine-building Plant, Aksukent, KAZAKHSTAN** **Sept. 1998 - May 2002**
 - Corresponded with Company business partners from numerous countries
 - Translated welding specifications of John Deere Co, UNITED STATES
- **Volunteer Basketball Coach, Sairam District Athletic Club, Aksukent, KAZAKHSTAN** **Nov. 1994- Dec. 1999**
 - Coached basketball for 120 students more than 20 hours a week
 - Organized a team to take part in regional competitions

EDUCATION

- **Engineer of Technology, Kazakh Chemistry Technology Institute, Shymkent, KAZAKHSTAN** **June 1995**
 - Specialty: Technology of Electro-Chemical Precipitation of Metals (Galvanics)

QUALIFICATIONS AND ACCOMPLISHMENTS

- Experienced in working with MS Windows, Mac OS X, Linux, MS Office, AutoCAD, and Adobe software
- Familiar with various CAT-tools: Wordfast, SDL Trados, STAR Transit, OmegaT, and Deja Vu X
- Finalist for Master’s Fellowship from Soros Foundation Kazakhstan to study at the Environmental Dept of the Central European University, Budapest, Hungary **2004, 2003**
- Certified in Academic Writing by the Civic Education Project with a grade of A- **2002**

PERSONAL INTERESTS

- Follow a health-conscious way of life without destructive habits
- Regularly participate in sports such as basketball, football, jogging, table tennis and cycling
- Enjoy reading, listening to music, and playing chess and billiards